

DÉPARTEMENT DE LETTRES
LICENCE LETTRES
PARCOURS
CULTURES LITTÉRAIRES EUROPÉENNES
2026-2027

PROGRAMME DES ENSEIGNEMENTS

UNIVERSITÉ DE HAUTE-ALSACE FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES
10, RUE DES FRÈRES LUMIÈRE
68093 MULHOUSE CEDEX



C.L.E.
Cultures Littéraires
Européennes



FLSH
Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines
UNIVERSITÉ HAUTE-ALSACE

DÉPARTEMENT DE LETTRES

DÉPARTEMENT DE LETTRES : Bureaux 312, 319, 321, 328

Tél : 03.89.33.63.93.

DIRECTRICE ET RESPONSABLE MENTION LETTRES : Mme Céline URLACHER, M. Filip KEKUS

Bureau 312, FLSH

Courriel : celine.urlacher@uha.fr ; filip.kekus@uha.fr

RESPONSABLE DU PARCOURS CLE : Mme Martina DELLA CASA

Bureau 328, FLSH

Courriel : martina.della-casa@uha.fr

SECRÉTARIAT : Mme Cindy SOUIKI

Scolarité FLSH, FLSH

Courriel : cindy.souiki@uha.fr

SITE : <https://www.flsh.uha.fr/formations/lettres/cultures-litteraires-europeennes-cle/>

USAGE MESSAGERIE UHA

- **Uniquement** à partir de votre **boîte mail UHA**.
- Du **lundi** au **vendredi** entre **8h et 17h**.
- Échanges possibles uniquement pendant les **jours ouvrés**.
- N'attendez **pas** une **réponse immédiate** de la part de votre interlocuteur.
- **Relire vos messages** pour vous assurer d'avoir bien noté votre nom, votre filière et toute information nécessaire pour comprendre votre mail.
- Utiliser les **formules de politesse**.

CALENDRIER 2026-2027

- Prérentrée et Atelier Kit de rentrée (obligatoire) :
10 septembre 2026
- L1 : 12h, salle 204 + Kit numérique rentrée 15h, salles 304 et 308
- L2-L3 : 11h, salle 204
- Rentrée universitaire :
Lundi 14 septembre 2025
- Vacances d'automne :
Du samedi 26 octobre au lundi 2 novembre 2026 au matin.
- Vacances de Noël :
Du samedi 21 décembre 2026 au lundi 4 janvier 2027 au matin.
- Début des cours du second semestre :
Lundi 18 janvier 2027 au matin.
- Vacances d'hiver :
Du samedi 01 mars 2027 au lundi 8 mars 2027 au matin.
- Vacances de printemps :
Du samedi 19 avril au lundi 26 avril 2027 au matin.

Vérifier sur le site : <https://www.flsh.uha.fr/calendrier-universitaire-flsh/>

EMPLOI DU TEMPS 2026-2027

Voir l'application ADE : <https://www.emploisdutemps.uha.fr/>

NB : consulter et vérifier régulièrement l'EDT en ligne.

Liens utiles pour les mutualisations et les transversaux :

Livret Lettres modernes : <http://www.flsh.uha.fr/formations/lettres/licence-et-master-lettres/>

Livret LLCER Anglais : <https://www.flsh.uha.fr/formations/anglais/>

Livret LEA : <https://www.flsh.uha.fr/formations/lea/>

LANساد : <https://www.flsh.uha.fr/formations/langues-vivantes-transversal-lansad/>

Responsable LANSAD (M. Philippe BRENGARD) : philippe.brengard@uha.fr

Licence Mention Lettres

Parcours Cultures littéraires européennes (CLE)

Une licence est composée de 6 semestres, validés par l'obtention de 30 crédits chacun, soit 180 crédits (ou ects : *European credits transfer system*).

Le parcours CLE – Cultures Littéraires Européennes est un parcours de la Licence Lettres qui offre une formation plurilingue et multiculturelle visée à une gestion des multiples facettes du contexte européen selon trois axes méthodologiques :

- *Formation culturelle* — en littérature, histoire, sciences du langage
- *Formation linguistique* — au moins trois langues (français, italien et anglais)
- *Formation dynamique* — grâce à la mobilité internationale (avec possibilité de Double diplôme) et aux passerelles avec le monde du travail

Le parcours prévoit des enseignements assurés par :

- *Le département de Lettres* (littérature française et francophone, littérature comparée, linguistique/étude de la langue, latin et littérature latine)
- *Le département d'Anglais* (littérature et civilisation anglophones, linguistique/traduction)
- *La Section d'italien* (littérature et histoire et géographie/civilisation italiennes, traduction)
- *LANSAD* (cours transversaux de langue italienne et/ou anglaise)

La formation prévoit une spécialisation progressive, différentes possibilités de réorientation et une maquette organisée en semestres composés par des UE Socle, des UE Internationales, des UE Transversales et Ouverture (qui incluent des cours et des modules professionnalisant et des possibilités de stage).

Le Parcours CLE naît de la coopération culturelle entre les universités Alma Mater Studiorum — Université de Bologne (Italie) et l'Université de Haute-Alsace (Mulhouse). Outre les possibilités de mobilités internationales offertes par l'Université de Haute-Alsace, les étudiants inscrits en Licence CLE pourront choisir de passer un an à l'Université de Bologne (L3), en accédant ainsi à la possibilité d'obtenir un **doublediplôme** délivré par les deux universités (Voir Module Moodle sur E-service UHA).

NB : l'évaluation se fait en Contrôle Continu Intégral

ETUDES ET HANDICAP

Réussir ses études en situation de handicap c'est possible ! Pour bénéficier des aménagements nécessaires au bon déroulement de vos études et de vos examens, rendez-vous à la Mission Handicap dès la rentrée. La chargée d'accueil mettra en place avec vous les aides humaines et techniques dont vous avez besoin, en lien avec le service de médecine de l'université.

Qui est concerné ?

- **les personnes ayant des troubles divers reconnus** : auditif, visuel, moteur, psychique, maladie invalidante, dyslexie, difficultés sociales ...
- **les situations temporaires** : maladie subite, accident, hospitalisation, fracture...
- **des difficultés qui n'apparaissent que maintenant** et pour lesquelles vous vous posez des questions

Contacts :

Référent FLSH

M. Laurent BERECH

Courriel : laurent.berrech@uha.fr

Mission Handicap

Maison de l'Étudiant

1 rue Alfred Werner, 68093 Mulhouse cedex Tel. 03 89 33 62 17

Courriel : accueilhandicap@uha.fr

Licence Lettres – Parcours CLE

Semestre 1

UE1.1	UE 1.1. Littérature française et comparée 9 ECTS	ECUE 1.1.1 Littérature XIXe siècle
		ECUE 1.1.2 Littérature XXe siècle
		ECUE 1.1.3 Littérature comparée
		ECUE 1.1.4 Méthodologie (dissertation/explication de texte)
UE1.2	UE 1.2 Langue : latin, culture antique et sciences du langage 6 ECTS	ECUE 1.2.1 Initiation à la langue latine
		ECUE 1.2.2 Culture antique
		ECUE 1.2.3 Linguistique
UE1.3	UE 1.3. Transversaux et ouvertures 3 ECTS	ECUE 1.3.1 Littérature suisse
		ECUE 1.3.2 Ecrit+
		ECUE 1.3.3 Prise en main ENT
		ECUE 1.3.4 Initiation à la recherche documentaire
		ECUE 1.3.5 Cultures européennes
UE1.4	ECUE 1.4. International/Italien 6 ECTS	ECUE 1.4.1 LANSAD - Italien
		ECUE 1.4.2 Histoire de la littérature italienne et italophone 1
		ECUE 1.4.3 Auteurs italiens et italophones 1
		ECUE 1.4.4 Histoire et géographie italiennes 1
UE1.5	UE 1.5. International/Anglais 6 ECTS	ECUE 1.5.1 LANSAD - Anglais
		ECUE 1.5.2 Introduction à la littérature anglophone
		ECUE 1.5.3 Introduction à la civilisation anglophone
		ECUE 1.5.4 Introduction à la linguistique anglaise

Semestre 2

UE2.1	UE 2.1. Littérature française et comparée 9 ECTS	ECUE 2.1.1 Littérature XIXe siècle
		ECUE 2.1.2 Littérature XXe siècle
		ECUE 2.1.3 Littérature comparée
		ECUE 2.1.4 Méthodologie (dissertation/explication de texte)
UE2.2	UE 2.2 Langue : latin, culture antique et sciences du langage 6 ECTS	ECUE 2.2.1 Initiation à la langue latine
		ECUE 2.2.2 Culture antique
		ECUE 2.2.3 Initiation aux sciences du langage
UE2.3	UE 2.3. Transversaux et ouvertures 3 ECTS	ECUE 2.3.1 Littérature suisse
		ECUE 2.3.2 Ecrit+
		ECUE 2.3.3 PIX
		ECUE 2.3.4 Cultures européennes
		ECUE 2.3.5 Projet Professionnel personnalisé
UE2.4	UE 2.4. International/Italien 6 ECTS	ECUE 2.4.1 LANSAD - Italien
		ECUE 2.4.2 Histoire de la littérature italienne et italophone 2
		ECUE 2.4.3 Auteurs italiens et italophones 2
		ECUE 2.4.4 Histoire et géographie italiennes 2
UE2.5	UE 2.5. International/Anglais 6 ECTS	ECUE 2.5.1 LANSAD - Anglais
		ECUE 2.5.2 Introduction à la littérature anglophone
		ECUE 2.5.3 Introduction à la civilisation anglophone
		ECUE 2.5.4 Introduction à la linguistique anglaise

Semestre 3

UE3.1	UE 3.1 Littérature latine, française et comparée 9 ECTS	ECUE 3.1.1 Littérature médiévale
		ECUE 3.1.2 Littérature classique
		ECUE 3.1.3 Littérature comparée
UE3.2	UE 3.2 Langue : Latin et sciences du langage 5 ECTS	ECUE 3.2.1 Langue latine
		ECUE 3.2.2 Sciences du langage
UE3.3	UE 3.3. Transversaux et ouvertures 3 ECTS	ECUE 3.2.1 Littérature suisse
		ECUE 3.3.2 Transition écologique
		ECUE 3.3.3 Ecrits+
		ECUE 3.3.4 Cultures européennes
UE3.4	UE 3.4. International/ Italien 7 ECTS	ECUE 3.4.1 LANSAD - Italien
		ECUE 3.4.2 Histoire de la littérature italienne et italophone 3
		ECUE 3.4.3 Auteurs italiens et italophones 3
		ECUE 3.4.4 Histoire et géographie italiennes 3
UE3.5	UE 3.5. International/ Anglais 6 ECTS	ECUE 3.5.1 UE Libre
		ECUE 3.5.2 Littérature US ou UK
		ECUE 3.5.3 Civilisation US ou UK

Semestre 4

UE4.1	UE 4.1. Littérature française et comparée 9 ECTS	ECUE 4.1.1 Littérature latine
		ECUE 4.1.2 Littérature classique
		ECUE 4.1.3 Littérature comparée
UE4.2	UE 4.2. Langue : Latin et sciences du langage 5 ECTS	ECUE 4.2.1 Langue latine
		ECUE 4.2.2 Sciences du langage
UE4.3	UE 4.3. Transversaux et ouvertures 3 ECTS	ECUE 4.3.1 Littérature suisse
		ECUE 4.3.2 Recherche bibliographique contextualisée
		ECUE 4.3.3 Ecrits+
		ECUE 4.3.4 PIX
		ECUE 4.3.5 Cultures européennes
		ECUE 4.3.6 Projet Professionnel personnalisé
UE4.4	UE 4.4. International/ Italien 7 ECTS	ECUE 4.4.1 LANSAD - Italien
		ECUE 4.4.2 Histoire de la littérature italienne et italophone 4
		ECUE 4.4.3 Auteurs italiens et italophones 4
		ECUE 4.4.4 Histoire et géographie italiennes 4
UE4.5	UE 4.5. International/ Anglais 6 ECTS	ECUE 4.5.1 UE Libre
		ECUE 4.5.2 Littérature US ou UK
		ECUE 4.5.3 Civilisation US ou UK

Semestre 5

UE5.1	UE 5.1 Littérature latine, française et comparée 9 ECTS	ECUE 5.1.1 Littérature latine
		ECUE 5.1.1 Littérature de la Renaissance
		ECUE 5.1.3 Littérature comparée
UE5.2	UE 5.2. Ouverture/ Sciences du langage 4 ECTS	ECUE 5.2.1 Sciences du langage
		ECUE 5.2.2 UE Libre
		ECUE 5.2.3 UE Module SIO Poursuite d'études
		ECUE 5.2.4 Stage facultatif
UE5.3	UE 5.3. Ouverture/ Langues et traduction 6 ECTS	ECUE 5.3.1 LANSAD (italien ou anglais) ou EUCOR/EPICUR
		ECUE 5.3.2 Thème/version/linguistique anglaise
		ECUE 5.3.3 Thème et version en italien
UE5.4	UE 5.4. International/ Littérature et civilisation – Italien 6 ECTS	ECUE 5.4.1 Histoire de la littérature italienne et italophone 5
		ECUE 5.4.2 Auteurs italiens et italophones 5
		ECUE 5.4.3 Histoire italienne/Histoire de la traduction
UE5.5	UE 5.5. International/ Littérature et civilisation – Anglais 5 ECTS	ECUE 5.5.1 Littérature US ou UK
		ECUE 5.5.2 Civilisation US ou UK

Semestre 6

UE6.1	UE 6.1 Littérature française, francophone et comparée 9 ECTS	ECUE 6.1.1 Littérature de la Renaissance
		ECUE 6.1.2 Littérature francophone
		ECUE 6.1.3 Littérature comparée
UE6.2	UE 6.2. Ouverture/ Sciences du langage 4 ECTS	ECUE 6.2.1 Sciences du langage
		ECUE 6.2.2 UE Libre
		ECUE 6.2.3 Initiation à la recherche (projet tuteuré)
		ECUE 6.2.4 Stage facultatif
UE6.3	UE 6.3. Ouverture/ Langues et traduction 6 ECTS	ECUE 6.3.1 LANSAD (italien ou anglais) ou EUCOR/EPICUR
		ECUE 6.3.2 Thème/version/linguistique anglaise
		ECUE 6.3.3 Thème et version en italien
UE6.4	UE 6.4. International/ Littérature et civilisation – Italien 6 ECTS	ECUE 6.4.1 Histoire de la littérature italienne et italophone 6
		ECUE 6.4.2 Auteurs italiens et italophones 6
		ECUE 6.4.3 Histoire italienne/Histoire de la traduction
UE6.5	UE 6.5. International/ Littérature et civilisation – Anglais 5 ECTS	ECUE 6.5.1 Littérature US ou UK
		ECUE 6.5.2 Civilisation US ou UK

LICENCE 1 SEMESTRE 1

EDT PRÉVISIONNEL

(Vérifier sur ADE l'EDT définitif)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	
8h à 9h						
9h à 10h		CM Auteurs italiens et italophone de la littérature italienne et i		TD L1 Littérature XIXe siècle J. Veron L1 Cycle, CLE		
		M. Della Casa L1 CLE	T. Collani L1 CLE			
10h à 11h	TD Littérature comparée M. Della Casa L1 LM, CLE	Méthodologie (Explication d	Civilisation anglophone (Intro	CM L1 Littérature XIXe siècle J. Veron L1 LM, Cycle, CLE		
		Gomes L1 Cycle, CLE	Ph. Brengard L1 LLCER Anglais, CLE, Cycle			
11h à 12h	TD Latin (Niveau 1)* C. Urlacher L1 LM, CLE		TD L1 Littérature XXe siècle T. Collani L1 Cycle, CLE	CM Littérature anglophone (Intro) M. Leroy L1 LLCER Anglais, CLE, Cycle		
12h à 13h			CM L1 Littérature XXe siècle T. Collani L1 LM, Cycle, CLE			
13h à 14h		CM Culture antique C. Urlacher L1 LM, Cycle, CLE		CM Cultures européennes T. Collani L1 CLE, LEA		
14h à 15h	CM Littérature comparée M. Della Casa L1 LM, Cycle, CLE		TD Sciences du langage ATER L1 LM, CLE	TD Littérature suisse A. Decaix-Massiani L1-L2 CLE		
15h à 16h	CM Linguistique anglophone (Intro) Th. Jauriberry L1 LLCER Anglais, CLE, Cycle	Histoire et géographie italien A. Locatelli L1 CLE	CM Sciences du langage ATER L1 LM, Cycle, CLE			
16h à 17h		LANSAD ITA A1*		LANSAD ITA A1* ou LANSAD ITA A2*		
17h à 18h						
			Mutualisé LM	*Choisir selon le niveau		
			Mutualisé LLCER Anglais			
			Section d'italien	NB: Choisir aussi un LANDAD d'Anglais voir le livret LANSAD		
			Transversaux	NB: Modules ENT et Initiation à la recherche		
				NB : plus Ecrit+ (travail en autonomie)		

PROGRAMME

UE 1.1. Littérature française et comparée

ECUE 1.1.1 Littérature XIXe siècle (1CM+1TD)

Mme Jeanne VERON

Chanter l'amour dans la poésie du XIX^e siècle

« Aimons-nous ! aimons toujours ! » écrivait Victor Hugo dans *Les Contemplations*. Guidés par ce recueil ainsi que par un corpus de poèmes, nous nous pencherons sur l'expression de l'amour dans la poésie du XIX^e siècle, mettant en évidence les singularités des textes étudiés autant que les liens qu'ils tissent avec la tradition poétique.

Œuvres à acquérir et à lire avant le premier cours :

Victor Hugo, *Les Contemplations*, Paris, Le Livre de Poche, « Les Classiques de Poche », 2016 (rééditions plus récentes dans la même collection acceptées).

Marceline Desbordes-Valmore, *Les Pleurs*, éd. Esther Pinon, Paris, Flammarion, « GF », 2019.

ECUE 1.1.2 Littérature XXe siècle (1CM+1TD)

Mme Tania COLLANI

L'écriture et la réécriture des contes et nouvelles : Marguerite Yourcenar (CM) et Amélie Nothomb (TD)

Les Nouvelles orientales, *Conte bleu*. Des œuvres de Marguerite Yourcenar moins connues que *Les Mémoires d'Hadrien* ou *L'Œuvre au noir*, mais qui témoignent de la richesse de l'œuvre de la première femme élue à l'Académie française. Le TD nous donnera la possibilité de nous pencher sur une œuvre de réécriture d'un conte classique, *Barbe bleue*, de l'écrivaine belge Amélie Nothomb.

À lire et à étudier (bases générales) :

La bibliothèque universitaire offre bon nombre d'histoires littéraires. Pour mûrir de bonnes compétences sur le roman du XX^e siècle, n'hésitez pas à lire et étudier le contexte général (historique et littéraire) de l'auteur que nous lirons en particulier.

Ouvrages à lire/acquérir (pour le CM) :

1) Marguerite Yourcenar, *Nouvelles Orientales* [1938], Paris, Gallimard, « L'Imaginaire », 1978.

2) Marguerite Yourcenar, *Conte bleu*, Paris, Gallimard, « Folio », 1998.

Ouvrages à lire/acquérir (pour le TD) :

1) Amélie Nothomb, *Barbe bleue* [2012], Paris, Le Livre de Poche, 2014.

ECUE 1.1.3 Littérature comparée (1CM+1TD)

Mme Martina DELLA CASA

Le roman policier : un défi au lecteur

Ce cours se propose d'approfondir l'étude d'un genre particulier, aux origines populaires et longtemps dévalorisé par la critique, mais qui a désormais trouvé sa place et sa légitimation dans le champ littéraire. Après un parcours historique visant à retracer la naissance et l'évolution du roman policier, il s'agira d'étudier, en s'appuyant sur des documents critiques et littéraires mis à disposition sur Moodle, les structures narratives et les thèmes qui le caractérisent dans ses différents sous-genres. Le cours proposera ensuite un focus sur deux

œuvres qui, en jouant avec les codes du genre, interrogent le lecteur et son rapport à l'œuvre elle-même.

Bibliographie :

-Agatha Christie, *Le Meurtre de Roger Ackroyd*, Paris, Le Livre de Poche, 2021.

-Alain Robbe-Grillet, *Les Gommages*, Paris, Minuit, 1954.

ECUE 1.1.4 Méthodologie/Explication de texte (1TD)

Mme Constance GORNES

Apprentissage de l'exercice universitaire de l'explication de texte à partir de documents fournis par l'enseignante.

UE 1.2 Langue : latin, culture antique et sciences du langage

ECUE 1.2.1 Initiation à la langue latine (1,5 TD)

Mme Céline URLACHER

Consignes particulières pour le cours de latin (initiation ou perfectionnement) :

-Niveau 1 : pour ceux qui n'ont pas fait de latin au lycée ;

-Niveau 2 : pour ceux qui ont des notions de latin (en part. déclinaison des noms et des adjectifs ; conjugaison des temps de l'indicatif ; formation des participes ; déclinaison et emplois de l'anaphorique *is, ea, id* et du pronom relatif).

Supports de cours fournis à la rentrée.

ECUE 1.2.2 Culture antique (1,5 CM)

Mme Céline URLACHER

La Rome royale et républicaine : récits fondateurs, institutions et vie quotidienne

Ce cours propose une introduction à l'histoire, à la littérature et à la civilisation romaines, depuis les grands récits fondateurs jusqu'aux principales structures de la République. A partir de textes et de documents variés, on verra les légendes liées à la naissance de Rome, l'organisation politique de la République ainsi que plusieurs aspects de la société romaine : citoyenneté et esclavage, place des femmes et des enfants, vie urbaine et rurale, vie quotidienne et pratiques religieuses.

Textes et autres documents fournis à la rentrée.

ECUE 1.2.3 Linguistique

Mme Clémence GUIEU-GRANSIRE

Grammaire française

Ce cours propose une réactivation et une consolidation des notions fondamentales de grammaire française. Il vise à redonner aux étudiants des repères stables — définitions, catégories et fonctions grammaticales — tout en développant une méthode d'analyse : reconnaître les unités, distinguer leur nature et leur fonction, délimiter les groupes, puis justifier les réponses à l'aide de critères et de manipulations grammaticales.

UE 1.3. Transversaux et ouvertures

ECUE 1.3.1 Littérature suisse (2TD)

Mme Alma DECAIX-MASSIANI

La littérature de la Suisse plurilingue

Ce cours vise à former les bases de la littérature helvétique plurilingue, à travers des lectures de textes des XX^e et XXI^e siècles en ayant recours au français comme langue véhiculaire. De nombreuses activités seront proposées : cercle de lecture, conférences helvétiques, initiation à l'écriture de comptes rendus et recensions.

Ouvrages à acquérir : La bibliothèque sera fournie lors du premier cours. Les livres sont généralement fournis et une grande collection de Littérature helvétique existe dans les fonds de notre bibliothèque universitaire.

ECUE 1.3.2 Écri+ (12h en autonomie - obligatoire)

Écri+ est un dispositif public de formation et de certification des compétences en expression et compréhension écrites du français (<https://ecriplus.fr/>). Cette formation de mise à niveau et de perfectionnement est effectuée en autonomie avec évaluation en ligne à la fin du semestre.

ECUE 1.3.3 Prise en main de l'ENT - obligatoire

Module LC. Vérifier le créneau sur l'EDT

ECUE 1.3.4 Initiation à la recherche documentaire - obligatoire

Module LC. Vérifier le créneau sur l'EDT

ECUE 1.3.5 Cultures européennes (1CM)

Mme Tania COLLANI

Ce cours vise à offrir aux étudiants un parcours à travers les principaux mouvements de l'histoire culturelle européenne des derniers siècles selon une perspective visant à en mettre en évidence leur unité foncière ainsi que leurs différentes déclinaisons au sein de l'Europe. Cette première partie du cours portera sur « Le Romantisme et le XIX^e siècle ».

Bibliographie : une bibliographie de référence et tous les documents nécessaires seront fournis par l'enseignant pendant le cours à travers la plateforme Moodle.

UE 1.4. International/Italien

ECUE 1.4.1 LANSAD – Italien (2TD)

Référent : M. Philippe BRENGARD

À venir. Voir le livret LANSAD.

ECUE 1.4.2 Histoire de la littérature italienne et italophone 1 (1CM)

Mme Tania COLLANI

Lire les classiques italiens – anthologie chronologique

Le cours veut être une invitation à la lecture et à l'approfondissement des thèmes de la tradition littéraire italienne.

Ouvrages de référence : Les textes seront fournis par l'enseignant.

ECUE 1.4.3 Auteurs italiens et italophones 1 (1CM)

Mme Martina DELLA CASA

Italo Calvino. De la résistance à l'Oulipo

Ce cours annuel sur Italo Calvino vise à retracer le parcours de l'écrivain en se focalisant notamment sur trois facettes de son œuvre : du (néo)réalisme de son premier roman au fantastique et jusqu'à l'expérience de l'Oulipo.

Bibliographie :

S1 - CALVINO, Italo, *Le Sentier des nids d'araignée*, traduit de l'italien par R. Stragliati, Paris, Gallimard, « Folio », 2013.

Des documents complémentaires seront fournis par l'enseignant (Moodle).

ECUE 1.4.4 Histoire et géographie italiennes 1 (1CM)

Mme Alessandra LOCATELLI

Au premier semestre le cours consiste en une présentation des caractéristiques principales des régions italiennes à travers l'étude notamment des villes et du patrimoine culturel qu'elles recèlent. Les supports sont fournis par l'enseignant principalement sur Moodle.

Ouvrage conseillé : Aurélien Delpirou, Stéphane Mourlane, *Atlas de l'Italie contemporaine*, Éditions Autrement, 2019.

UE 1.5. International/Anglais

ECUE 1.5.1 LANSAD – Anglais (2TD)

Voir livret LANSAD.

ECUE 1.5.2 Introduction à la littérature anglophone (1CM)

M. Maxime LEROY

Discovering Literature in Words and Pictures

Ce cours magistral a lieu en anglais. Il a pour objectif de présenter un panorama chronologique de la littérature anglophone, du XVIIIe au XIXe siècle, par le prisme de l'illustration littéraire.

Lectures suggérées :

- Jonathan Swift, *Gulliver's Travels*, 1721
- Samuel T. Coleridge, "The Rime of the Ancient Mariner", 1797
- Charlotte Brontë, *Jane Eyre*, 1847

ECUE 1.5.3 Introduction à la civilisation anglophone (1CM)

M. Philippe BRENGARD

This lecture course in English follows the textbook, going over the major issues of the history, economy, society, education system, media, etc. of the United States 21 of America. You will have to read a chapter in English each week and listen to a lecture on that chapter. Reading and note-taking in class will be important skills for you to learn!

Bibliographie : à acheter OBLIGATOIREMENT

PAUWELS, Marie-Christine. *Civilisation des Etats-Unis*, 7e édition. Paris : Hachette, 2017. Please think of buying 2nd handbooks (any recent edition).

ECUE 1.5.4 Introduction à la linguistique anglaise (1CM)

M. Thomas JAURIBERRY

Ce CM présente différentes facettes de ce qu'est le langage humain, et de la manière dont on peut l'étudier scientifiquement : la linguistique est l'étude scientifique du langage. Nous nous focaliserons plus particulièrement sur l'anglais, sa structure, son fonctionnement et son usage.

Ouvrage recommandé:

YULE, George. (1996). *The Study of Language* (6th ed.). Cambridge University Press.

LICENCE 1 SEMESTRE 2

EDT PRÉVISIONNEL A VENIR
(Vérifier sur ADE l'EDT définitif)

PROGRAMME

UE 2.1. Littérature française et comparée

ECUE 2.1.1 Littérature XIXe siècle (1CM+1TD)

Mme Filip KEKUS

Approche du théâtre romantique

En s'appuyant sur l'étude d'*Hernani* de Victor Hugo et de la fameuse « bataille » à laquelle la création de la pièce donna lieu, le cours se veut une initiation au théâtre romantique dans toute sa variété, à ses aspects théoriques autant que poétiques et pratiques.

Édition conseillée :

Victor Hugo, *Hernani*, éd. Florence Naugrette, Paris, Flammarion, « GF », 2012

ECUE 2.1.2 Littérature XXe siècle (1CM+1TD)

Mme Tania COLLANI

Les chemins de la poésie – de Baudelaire au surréalisme

En 1933, le critique suisse Marcel Raymond publiait un livre fondamental (*De Baudelaire au surréalisme*), où il retraçait les chemins de la poésie moderne du XX^e siècle, en pointant Baudelaire comme précurseur de la poétique contemporaine. Le présent cours suivra ce fil rouge, en repérant les traits stylistiques et les veines thématiques qui sillonnent la poésie entre XIX^e et XX^e siècles.

À lire et à étudier (bases générales) : La bibliothèque universitaire offre bon nombre d'histoires littéraires, dont celles consacrées à la poésie moderne, entre XIX^e et XX^e siècles. Pour mûrir de bonnes compétences sur la poésie de la modernité, n'hésitez pas à lire et étudier le contexte général (historique et littéraire) des auteurs que nous lirons en particulier, surtout dans le cadre du contrôle continu.

Ouvrages à acquérir (partie monographique) :

Anthologie de poèmes fournie au début du semestre.

ECUE 2.1.3 Littérature comparée (1CM+1TD)

Mme Constance GORNES

Le surnaturel au théâtre : enjeux dramatiques et symboliques

Le théâtre est, par définition, le lieu où l'imaginaire prend corps dans le réel, à travers le jeu des acteurs et les artifices de la scène. Temple du spectaculaire et de la fantaisie, il est donc également sans surprise un espace privilégié pour le déploiement du merveilleux, de la comédie élisabéthaine au théâtre de l'Entre-deux-guerres, en passant par le drame romantique slave. Mais quelles fonctions l'irruption du surnaturel permet-elle de prendre en charge, au fil des époques et des traditions nationales ? Comment et pourquoi la représenter sur les planches ? Incarnation tantôt des puissances à l'œuvre dans l'Histoire, des conflits intérieurs du héros, de l'incompatibilité entre deux ordres de l'être, ou encore du pouvoir de l'illusion théâtrale elle-même, elle fournit au dramaturge un moyen particulièrement fécond d'interroger les rapports entre les domaines du visible et de l'invisible, du vrai et de l'apparence. À partir d'un corpus composé de trois pièces issues de champs littéraires variés – La Tempête de Shakespeare, Kordian de Słowacki, Ondine de Giraudoux –, ce cours se propose enfin d'étudier la façon dont le surnaturel constitue au théâtre, bien plutôt qu'une fuite en-dehors du réel, un détour efficace pour en repenser les fondements.

Corpus étudié :

- GIRAUDOUX, Jean, *Ondine*, éd. Hélène Laplace-Claverie, Paris, Flammarion, 2016.
- SHAKESPEARE, William, *La Tempête*, éd. Yves Bonnefoy, Paris, France, Gallimard, 1997.
- SLOWACKI, Juliusz, *Kordian*, trad. Jacques Donguy et Michel Masłowski, Lausanne, L'Âge d'homme, 1996.

ECUE 2.1.4 Méthodologie – Dissertation (1TD)

Mme Michela LAGNENA

Apprentissage de l'exercice universitaire de la dissertation littéraire à partir de documents fournis par l'enseignante.

UE 2.2 Langue : latin, culture antique et sciences du langage

ECUE 2.2.1 Initiation à la langue latine (1,5 TD)

Mme Céline URLACHER

Consignes particulières pour le cours de latin (initiation ou perfectionnement) :

- Niveau 1 : pour ceux qui n'ont pas fait de latin au lycée ;
- Niveau 2 : pour ceux qui ont des notions de latin (en part. déclinaison des noms et des adjectifs ; conjugaison des temps de l'indicatif ; formation des participes ; déclinaison et emplois de l'anaphorique *is, ea, id* et du pronom relatif).

Supports de cours fournis à la rentrée.

ECUE 2.2.2 Culture antique (1,5 CM)

Mme Céline URLACHER

L'Empire romain à travers les textes : pouvoir, société et modes de vie

Ce cours propose une introduction à la Rome impériale à partir de textes d'historiens, de biographes, de poètes, d'orateurs et de moralistes. On s'intéressera à la manière dont les auteurs antiques ont représenté le pouvoir impérial, les princes et les événements marquants de leur temps, tout en abordant différents aspects de la société romaine sous l'Empire, en particulier les loisirs et les spectacles.

Textes et autres documents fournis à la rentrée.

ECUE 2.2.3 Initiation aux sciences du langage (1CM+1TD)

Mme Clémence GUIEU-GRANSIRE avec Mme Sladjana DJORDJEVIC

Voir le livret des Lettres Modernes.

UE 2.3. Transversaux et ouvertures

ECUE 2.3.1 Littérature suisse (2TD)

Mme Alma DECAIX-MESSIANI

La littérature de la Suisse plurilingue

Ce cours vise à former les bases de la littérature helvétique plurilingue, à travers des lectures de textes des XX^e et XXI^e siècles en ayant recours au français comme langue véhiculaire. De nombreuses activités seront proposées : cercle de lecture, conférences helvétiques, initiation à l'écriture de comptes rendus et recensions.

Ouvrages à acquérir : La bibliothèque sera fournie lors du premier cours. Les livres sont généralement fournis et une grande collection de Littérature helvétique existe dans les fonds de notre bibliothèque universitaire.

ECUE 2.3.2 Écri+ (12h en autonomie - obligatoire)

Écri+ est un dispositif public de formation et de certification des compétences en expression et compréhension écrites du français (<https://ecriplus.fr/>). Cette formation de mise à niveau et de perfectionnement est effectuée en autonomie avec évaluation en ligne à la fin du semestre.

ECUE 2.3.4 Cultures européennes (1CM)

Mme Martina DELLA CASA

Ce cours offre aux étudiants un parcours à travers les principaux mouvements de l'histoire culturelle européenne des derniers siècles selon une perspective visant à mettre en évidence leur unité foncière ainsi que leurs différentes déclinaisons au sein de l'Europe. Cette deuxième partie du cours portera sur « La modernité et le XXe siècle ».

Bibliographie : une bibliographie de référence et tous les documents nécessaires seront fournis par l'enseignant pendant le cours à travers la plateforme Moodle.

ECUE 2.3.5 Projet Professionnel personnalisé (3h TD)

Mme Martina DELLA CASA

Ce cours vise à promouvoir une réflexion collective et individuelle sur la poursuite d'études et l'insertion dans le monde du travail.

UE 2.4. International/Italien

ECUE 2.4.1 LANSAD – Italien (2TD)

Référent : M. Philippe BRENGARD

Voir le livret LANSAD.

ECUE 2.4.2 Histoire de la littérature italienne et italophone 2 (1CM)

Mme Tania COLLANI

Lire les classiques italiens — anthologie chronologique

Le cours est une invitation à la lecture et à l'approfondissement des thèmes de la tradition littéraire italienne du 1400 et 1500.

Ouvrages de référence : les textes seront fournis par l'enseignant sur la plateforme Moodle.

ECUE 2.4.3 Auteurs italiens et italophones 2 (1CM)

Mme Martina DELLA CASA

Italo Calvino. De la résistance à l'Oulipo

Ce cours annuel sur Italo Calvino vise à retracer le parcours de l'écrivain en se focalisant notamment sur trois facettes de son œuvre : du (néo)réalisme de son premier roman au fantastique et jusqu'à l'expérience de l'Oulipo.

Bibliographie :

S2 – Un roman au choix de sa trilogie (en accord avec l'enseignant) : *Le Vicomte pourfendu* ou *Le Baron perché* ou *Le Chevalier inexistant* (éditions : Paris, Gallimard, « Folio).

ECUE 2.4.4 Histoire et géographie italiennes 2 (1CM)

Mme Alessandra LOCATELLI

Au deuxième semestre le cours présentera l'histoire de l'Italie du Risorgimento à la fin de la deuxième guerre mondiale.

Ouvrage obligatoire : Jean Dominique Durand, *L'Italie de 1815 à nos jours*, Éditions Hachette, 2024.

UE 2.5. International/Anglais

ECUE 2.5.1 LANSAD – Anglais (2TD)

Référent : M. Philippe BRENGARD

Voir le livret LANSAD.

ECUE 2.5.2 Introduction à la littérature anglophone (1CM)

Discovering Literature in Words and Pictures

Ce cours magistral en anglais fait suite à celui du S1. Il a pour objectif de présenter un panorama chronologique de la littérature anglophone du XIXe siècle à nos jours, autour de quelques œuvres choisies.

Lectures suggérées :

Robert L. Stevenson, *Dr Jekyll and Mr Hyde*, 1886

Harold Pinter, *The Birthday Party*, 1957

Helen Sedgwick, *When the Dead Come Calling*, 2020

ECUE 2.5.3 Introduction à la civilisation anglophone (1CM)

M. Martine FADE

Étude de la Grande Bretagne contemporaine et rappels historiques. Nous aborderons entre autres les questions suivantes : la formation du Royaume-Uni, la question nord irlandaise, et les institutions politiques. Le cours magistral sera complété par le travail en autonomie des étudiants : lecture systématique des chapitres correspondants du manuel *La Civilisation Britannique* (voir ci-dessous) et consultation de ressources en ligne.

Bibliographie à acheter obligatoirement :

Sarah PICKARD, *La Civilisation britannique*. Collection Langues pour Tous, Pocket, 2023. (NB : si vous avez une édition antérieure à 2025, inutile de racheter le livre.)

ECUE 2.5.4 Introduction à la linguistique anglaise (1CM)

M. Thomas JAURIBERRY

Ce cours magistral fait suite à celui du S1. Nous poursuivrons l'étude du langage en général et de l'anglais en particulier, dans le cadre de cours thématiques (histoire de l'anglais, neurolinguistique, origine du langage, etc.)

LICENCE 2 SEMESTRE 3

EDT PRÉVISIONNEL
(Vérifier sur ADE l'EDT définitif)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h à 9h	TD Latin (Niveau 2)* S. Bernard LM, Cycle, CLE L2 LM, Cycle, CLE, CLE UNIBO				
9h à 10h			CM Littérature UK L. Berec L2 LLCER Anglais, CLE UHA UNIBO, Cycle	CM Hist. de la litt. italienne T. Collani L2 CLE UHA ET UNIBO	
10h à 11h				CM Sciences du langage ATER L2 LM, Cycle, CLE	
11h à 12h	CM L2 Auteurs italiens et italoph E. Pesenti Rossi L2 CLE + L2 CLE UNIBO	CM Littérature comparée C. Gornes L2 LM, Cycle, CLE, CLE UNIBO	CM Civilisation UK M. Fade ER Anglais, CLE UHA UNIBO	TD Sciences du langage ATER L2 LM, Cycle, CLE	
12h à 13h		TD Littérature comparée C. Gornes L2 LM, Cycle, CLE, CLE UNIBO			
13h à 14h	CM Littérature médiévale V. Obry L2 LM, Cycle, CLE			CM Cultures européennes T. Musinova L2 CLE, LEA	
14h à 15h	TD Littérature médiévale V. Obry L2 LM, Cycle, CLE				
15h à 16h	CM Histoire et géo./Civilisation italienne E. Pesenti Rossi L2 LEA, CLE			TD Littérature suisse A. Decaix-Massiani L1-L2 CLE	
16h à 17h	CM Littérature classique S. Muller-Dupont L2 LM, Cycle, CLE	LANSAD ITA*		LANSAD ITA A2*	
17h à 18h	TD Littérature classique S. Muller-Dupont L2 LM, Cycle, CLE				
		Mutualisé LM	*Choisir selon le niveau		
		Mutualisé LLCER Anglais			
		Section d'italien	NB: Choisir une UE libre (notée S2)		
		Transversaux	NB: plus Modules Transition écologique		
		Mutualisé LEA	NB : plus TEDS - Module LC		
			NB : plus Ecrit+ (travail en autonomie)		
			NB : plus PIX		

PROGRAMME

UE 3.1 Littérature latine, française et comparée

ECUE 3.1.1 Littérature médiévale (1CM+1TD)

Mme Vanessa OBRY

« *Le meilleur chevalier du monde* » : lecture du *Chevalier de la Charrette* de Chrétien de Troyes et du *Lancelot en prose*

Le cours proposera une introduction au roman médiéval, par la lecture de deux œuvres, en vers et en prose, retraçant les aventures de Lancelot.

Ouvrages au programme :

Chrétien de Troyes, *Le Chevalier de la charrette*, édition bilingue par Catherine Croizy-Naquet, Magnard (collection scolaire), 2026 :

<https://www.magnard.fr/livre/9782210786776-le-chevalier-de-la-charrette-edition-bilingue-bac-francais-1re-2027-classiques>

ET

Lancelot du Lac, tome 1, Paris, Le Livre de Poche, édition Lettres gothiques, 1993.

<https://www.livredepoche.com/livre/lancelot-du-lac-tome-1-9782253055785/>

ECUE 3.1.2 Littérature classique (1CM+1TD)

Mme Sophie MULLER-DUPORT

Les Lumières au féminin : écrire, penser et transmettre

L'histoire des Lumières s'écrit souvent au masculin. Les figures de Montesquieu, Voltaire, Diderot ou Rousseau occupent une place centrale dans notre mémoire collective, au point de faire oublier la contribution décisive de nombreuses femmes à ce vaste mouvement intellectuel. Ce cours propose de redonner toute leur place à ces autrices, philosophes, salonnières, épistolières, conteuses et savantes qui ont participé à l'élaboration des idées des Lumières. À partir des pionnières que furent les Précieuses et à travers des figures telles que Louise Dupin, Émilie du Châtelet ou Louise d'Épinay, nous interrogerons l'existence d'une pensée féminine des Lumières.

Livres à acquérir et à lire :

-Émilie DU CHATELET, *Discours sur le bonheur*, Rivages 2014

-Louise DUPIN, *Des Femmes : discours préliminaire*, Payot 2022

-Louise D'ÉPINAY, *Amitiés Philosophiques*, Rivages 2023 et *Les Conversations d'Émilie*, 1781 (Gallica : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1527423g?rk=21459;2> ; <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k15274259?rk=64378;0>)

ECUE 3.1.3 Littérature comparée (1CM+1TD)

Mme Constance GORNES

Masques et ambiguïtés du héros dramatique

Jouer un rôle, telle est l'essence même du théâtre, où par la représentation le personnage s'incarne en parole et en acte. Mais lorsque celui-ci revêt délibérément un masque – celui de la folie chez Hamlet, ou de la débauche chez Lorenzo et son frère allemand Fiesco –, comment appréhender les différentes facettes qui composent sa personnalité, au moment précis où elles entrent en contradiction ? L'ambiguïté, d'abord éthique, qui pose la question des tensions entre vice et vertu, crime et justice, cynisme et idéal, ne tarde pas à s'étendre à la sphère existentielle. Écartelés par l'opposition entre image privée et image publique, les héros,

tourmentés, marginaux, en crise, portent en eux-mêmes la dimension tragique de l'œuvre. Dans ce cours, il s'agira d'envisager les différents aspects de ces ambivalences dans le cadre particulier qu'est celui de la pièce de théâtre, où elles interrogent à la fois le rapport à autrui et à soi-même, la relation du spectateur à l'œuvre, et plus généralement, le défi de la constitution du Moi, enjeu central du drame romantique et de ses sources shakespeariennes.

Corpus étudié :

-MUSSET, Alfred de, *Lorenzaccio*, éd. Florence Naugrette, Paris, Flammarion, 2012.

-SCHILLER, Friedrich von, *La Conjuration de Fiesco à Gênes : une tragédie républicaine*, trad. Gilles Darras, Paris, L'Arche, 2001.

-SHAKESPEARE, William, *Hamlet*, éd. Gisèle Venet et Henri Suhamy, trad. Jean-Michel Déprats, Paris, Gallimard, coll. Folio-Théâtre, 2008.

UE 3.2 Langue : Latin et sciences du langage

ECUE 3.2.1 Langue latine (1,5TD)

Mme Claudine BERNARD

Niveau 2 : pour ceux qui ont des notions de latin (en part. déclinaison des noms et des adjectifs ; conjugaison des temps de l'indicatif ; formation des participes ; déclinaison et emplois de l'anaphorique is, ea, id et du pronom relatif)

Attention : Pour suivre en latin niveau 2, le programme de latin niveau 1 doit impérativement être maîtrisé ! Les points de grammaire à maîtriser sont les suivants : déclinaisons des cinq types de noms ; déclinaison des adjectifs de la première et de la deuxième classe ; formation du comparatif et du superlatif ; conjugaison des temps de l'indicatif – actif uniquement ; déclinaison de l'anaphorique is, ea, id et du pronom relatif.

– Pour vous aider dans vos révisions et, notamment, vous permettre de vous exercer à la traduction, de nombreux supports sont disponibles sur Moodle. N'oubliez pas complètement vos bases !

Supports de cours fournis à la rentrée.

ECUE 3.2.2 Sciences du langage (1CM+1TD)

Mme Clémence GUIEU-GRANSIRE

Phonétique et phonologie du français

Ce cours propose une introduction à la phonétique et à la phonologie du français. Il vise d'abord à apprendre à observer, décrire et transcrire les sons de la parole, puis à comprendre comment ces sons s'organisent dans le système phonologique du français. Les notions seront appliquées à des faits concrets de prononciation, de variation et de fonctionnement du français. À la fin, vous serez en mesure de comprendre que [laphonetiksesypɛbjɛ̃], d'expliquer pourquoi les francophones disent « embappé », « morito » et « bluetousse ».

Prérequis : aucun prérequis technique en phonétique ou en phonologie n'est exigé. Les outils nécessaires seront introduits progressivement.

UE 3.3. Transversaux et ouvertures

ECUE 3.2.1 Littérature suisse (2TD)

Mme Alma DECAIX-MASSIANI

La littérature de la Suisse plurilingue

Ce cours vise à former les bases de la littérature helvétique plurilingue, à travers des lectures de textes des XX^e et XXI^e siècles en ayant recours au français comme langue véhiculaire. De nombreuses activités seront proposées : cercle de lecture, conférences helvétiques, initiation à l'écriture de comptes rendus et recensions.

Ouvrages à acquérir : La bibliothèque sera fournie lors du premier cours. Les livres sont généralement fournis et une grande collection de Littérature helvétique existe dans les fonds de notre bibliothèque universitaire.

ECUE 3.3.2 Transition écologique (1TD) - Obligatoire

Cours sur Moodle.

ECUE 3.3.3 Ecrits+ (6h en autonomie)

Mme Sladjana DJORDJEVIC.

ECUE 3.3.4 Cultures européennes (1CM)

Mme Tatiana MUSINOVA

Voir le descriptif <https://e-formation.uha.fr/enrol/index.php?id=2657>

UE 3.4. International/Italien

ECUE 3.4.1 LANSAD – Italien (2TD)

Référent : M. Philippe BRENGARD

Voir le livret LANSAD.

ECUE 3.4.2 Histoire de la littérature italienne et italophone 3 (1CM)

Mme Tania COLLANI

Lire les classiques italiens – anthologie chronologique

Le cours veut être une invitation à la lecture et à l'approfondissement des thèmes de la tradition littéraire italienne. Ouvrages de référence : Les textes seront fournis par l'enseignant.

ECUE 3.4.3 Auteurs italiens et italophones 3 (1CM)

M. Erik PESENTI-ROSSI

ECUE 3.4.4 Histoire et géographie italiennes 3 (1CM)/Civilisation italienne (LEA)

M. Erik PESENTI-ROSSI

Voir le livret LEA.

UE 3.5. International/Anglais

ECUE 3.5.1 UE Libre (1TD)

Voir la page dédiée sur le site UHA : <http://www.uelibres.uha.fr/>

ECUE 3.5.2 Littérature UK (1,5 CM)

M. Laurent BEREK

Shakespeare In and Out of Love: Two Comedies

This lecture course will explore two of the best known comedies by William Shakespeare : *A Midsummer Night's Dream* & *Much Ado about Nothing*. Close reading of the two texts by the students (out loud and in class!!) will focus on the use of language and theatricality to produce comic effect, irony and empathy in these surprisingly modern texts. Video highlights will help understand the staging and interaction through the structure of the plays in which elements of inversion, confusion and resolution will lead readers and actors to better understand the vagaries of the human heart. Please don't rely on online versions here; you will need to read with a pencil and annotate your own texts.

Bibliographie à acheter : William SHAKESPEARE, *A Midsummer Night's Dream*, & *Much Ado about Nothing* ANY EDITION with Acts and Scenes and line numbers (most important). I use the Arden Shakespeare Edition. Please think of buying 2nd hand books.

ECUE 3.5.3 Civilisation UK (1,5 CM)

Mme Martine FADE

Twentieth-century Britain

Panorama de l'histoire politique et sociale de la Grande-Bretagne aux 20ème siècle, depuis la période édouardienne jusqu'aux années 1990.

Bibliographie à acheter obligatoirement: Sarah PICKARD, *Civilisation britannique*, coll. Langues pour tous, Pocket, 2025 (NB : Nous utilisons aussi cet ouvrage en L1. Si vous avez une édition antérieure, inutile de racheter le livre).

LICENCE 2 SEMESTRE 4

EDT PRÉVISIONNEL A VENIR
(Vérifier sur ADE l'EDT définitif)

PROGRAMME

UE 4.1. Littérature française et comparée

ECUE 4.1.1 Littérature latine (1,5 CM)

Mme Céline URLACHER

Penser et représenter les « monstres » dans la littérature latine du I^{er} siècle av. et apr. J.-C.

Ce cours propose d'étudier les figures monstrueuses qui peuplent la littérature latine de la fin de la République et du début de l'époque impériale. Dans une période marquée par de profonds bouleversements politiques, le « monstre » devient un moyen puissant de penser la transgression, la violence et l'altération des normes humaines et divines. A partir des extraits tirés notamment des écrits de Tite-Live, Cicéron et Lucrèce, on s'interrogera sur la définition même du *monstrum* et on étudiera les enjeux religieux, historiques, philosophiques et rhétoriques de l'écriture de la monstruosité.

Extraits variés fournis à la rentrée.

Œuvre à acquérir :

Thyeste de Sénèque, à lire avant le début du semestre dans la traduction de Blandine Le Callet ou de Florence Dupont.

ECUE 4.1.2 Littérature classique (1CM+1TD)

Mme Christine HAMMANN

La morale par petits morceaux : Pascal, La Rochefoucauld

Bibliographie :

-Pascal, *Pensées*, éd. Michel Le Guern, Paris, Gallimard, 1977.

-La Rochefoucauld, *Maximes*, éd. Jacques Truchet, Paris, GF Flammarion, 1977.

ECUE 4.1.3 Littérature comparée (1CM+1TD)

Gide et Pasolini. La différence à l'œuvre

Ce cours vise à explorer la notion de diversité, dans ses multiples implications (esthétiques, éthiques, religieuses, sociales et politiques), chez deux auteurs majeurs de la littérature du XX^e siècle : André Gide et Pier Paolo Pasolini.

Bibliographie :

GIDE, André, *Les Caves du Vatican*, Paris, Gallimard, « Folio », 1972.

PASOLINI, Pier Paolo, *Théorème*, traduit de l'italien par José Guidi, Gallimard, « Folio », 1988.

Filmographie :

Pier Paolo Pasolini, *Théorème* (1968-1970).

Des documents complémentaires seront fournis par l'enseignant (Moodle).

UE 4.2. Langue : Latin et sciences du langage

ECUE 4.2.1 Langue latine (1,5 TD)

Mme Claudine BERNARD

Niveau 2 : pour ceux qui ont des notions de latin (en part. déclinaison des noms et des adjectifs; conjugaison des temps de l'indicatif; formation des participes; déclinaison et emplois de l'anaphorique *is, ea, id* et du pronom relatif)

Attention : Pour suivre en latin niveau 2, le programme de latin niveau 1 doit impérativement être maîtrisé ! Les points de grammaire à maîtriser sont les suivants : déclinaisons des cinq types de noms ; déclinaison des adjectifs de la première et de la deuxième classe ; formation du comparatif et du superlatif ; conjugaison des temps de l'indicatif — actif uniquement ; déclinaison de l'anaphorique *is, ea, id* et du pronom relatif. — Pour vous aider dans vos révisions et, notamment, vous permettre de vous exercer à la traduction, de nombreux supports sont disponibles sur Moodle. Entraînez-vous régulièrement tout au long de l'été ! Supports de cours fournis à la rentrée.

ECUE 4.2.2 Sciences du langage (1CM+1TD)

Mme Clémence GUIEU-GRANSIRE

Voir le livret des Lettres Modernes.

UE 4.3. Transversaux et ouvertures

ECUE 4.3.1 Littérature suisse (2TD)

Mme Alma DECAIX-MESSIANI

La littérature de la Suisse plurilingue

Ce cours vise à former les bases de la littérature helvétique plurilingue, à travers des lectures de textes des XX^e et XXI^e siècles en ayant recours au français comme langue véhiculaire. De nombreuses activités seront proposées : cercle de lecture, conférences helvétiques, initiation à l'écriture de comptes rendus et recensions.

Ouvrages à acquérir : La bibliothèque sera fournie lors du premier cours. Les livres sont généralement fournis et une grande collection de Littérature helvétique existe dans les fonds de notre bibliothèque universitaire.

ECUE 4.3.2 Recherche bibliographique contextualisée (3h TD) – obligatoire

Module LC.

ECUE 4.3.3 Ecri+ (6h en autonomie) – obligatoire

Ecri+ est un dispositif public de formation et de certification des compétences en expression et compréhension écrites du français (<https://ecriplus.fr/>). Cette formation de mise à niveau et de perfectionnement est effectuée en autonomie avec évaluation en ligne à la fin du semestre.

ECUE 4.3.4 PIX (6hTD) – obligatoire

Référent : M. Philippe BRENGARD

ECUE 4.3.5 Cultures européennes (1CM)

Mme Régine BATTISTON

Une des villes les plus malmenée et controversée en Europe, capitale décentrée d'un pays qui se construit une nouvelle identité à l'aube du XXI^{ème} siècle, Berlin est redevenue une attraction pour les touristes, alors qu'elle a toujours été un phare dans la littérature mondiale. Son image n'a cessé de se transformer à travers le temps, symbole de la grande ville et de la division, mère de tous les maux et/ou lieu d'aventure, capable d'un renouveau permanent et

d'innovations sur tous les plans (dont celui artistique), Berlin montre dans la littérature actuelle un visage de ville composite, créatrice, décontractée et consciente de sa valeur.

Ce cours voudra explorer l'image de Berlin dans la littérature depuis le début du XXème siècle à nos jours, à travers un corpus de textes de genres différents.

Cours sur moodle : <https://e-formation.uha.fr/course/view.php?id=267>

ECUE 4.3.6 Projet Professionnel personnalisé (3h TD)

Mme Martina DELLA CASA

Ce cours vise à promouvoir une réflexion collective et individuelle sur la poursuite d'études et l'insertion dans le monde du travail.

UE 4.4. International/Italien

ECUE 4.4.1 LANSAD – Italien (2TD)

Référent : M. Philippe BRENGARD

Voir le livret LANSAD.

ECUE 4.4.2 Histoire de la littérature italienne et italophone 4 (1CM)

Mme Tania COLLANI

Lire les classiques italiens — anthologie chronologique

Le cours est une invitation à la lecture et à l'approfondissement des thèmes de la tradition littéraire italienne de 1600 à 1700. Ouvrages de référence : Les textes seront fournis par l'enseignant sur la plateforme Moodle.

ECUE 4.4.3 Auteurs italiens et italophones 4 (1CM)

M. Erik PESENTI-ROSSI

ECUE 4.4.4 Histoire et géographie italiennes 4 (1CM)/Civilisation italienne (LEA)

M. Erik PESENTI-ROSSI

Voir le livret LEA.

UE 4.5. International/Anglais

ECUE 4.5.1 UE Libre (1TD)

Voir la page dédiée sur le site UHA : <http://www.uelibres.uha.fr/>

ECUE 4.5.2 Littérature UK (1,5CM)

Mme Fabrice SCHULTZ

Ian McEwan, Nutshell.

In this novel centring around the complexities of human relationships, an eight-month-old unborn foetus tells the story of his mother and her lover's plan to murder his father. Focusing on close readings of extracts from the novel, but also on the literary, historical and aesthetic background, the course will help students develop their essay-writing skills as well as their ability to comment on literary texts. Since Ian McEwan's novel alludes to Shakespeare's

Hamlet and re-imagines its plot, students are asked to read the tragedy. A screening of the BBC's 2009 adaptation directed by Gregory Doran and starring David Tennant as Hamlet will be organised at the beginning of the semester. This lecture will be taught in English and attendance is compulsory.

Bibliography:

McEWAN, Ian. *Nutshell*. Vintage Fiction, 2016. ISBN: 9781784705121. *Must be purchased*.

SHAKESPEARE, William. *Hamlet*. Oxford University Press, Oxford World's Classics, 2008.

ECUE 4.5.3 Civilisation UK (1,5CM)

Mme Martine FADE

Voir descriptif semestre 3.

LICENCE 3 SEMESTRE 5

EDT PRÉVISIONNEL
(Vérifier sur ADE l'EDT définitif)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	
CM Auteurs italiens et italophones/Littérature italienne						
8h à 9h	M. Della Casa					
	L2 CLE UHA, L3 CLE UNIBO, UHA M1	Littérature de la Renaissance				
		M. Lagnena				
CM Auteurs italiens et italophones/Littérature italienne		L3 LM, CLE, Cycle, CLE UNIBO				
9h à 10h	M. Della Casa	Littérature de la Renaissance				
	L2 CLE UHA, L3 CLE UNIBO, UHA M1	M. Lagnena				
		L3 LM, CLE, Cycle, CLE UNIBO	CM Sciences du langage			
10h à 11h	CM Histoire de la traduction italienne	CM Littérature comparée	ATER			
	E. Monti	V. Lochert	L3 LM, CLE, Cycle			
	L3 CLE, CLE UNIBO, M1 CLE	L3 LM, CLE, Cycle	TD Sciences du langage			
11h à 12h	semaines alternées (semaines paires)	TD Littérature comparée	ATER			
		V. Lochert	L3 LM, CLE, Cycle			
		L3 LM, CLE, Cycle				
12h à 13h						
CM Histoire de la littérature italienne et italophone						
13h à 14h	E. Pesenti Rossi					
	L3 CLE UHA UNIBO	CM Civilisation UK	CM Littérature UK			
		L. Curelly	M. Fade			
14h à 15h		L3 LLCER Anglais, CLE UHA UNIBO	L3 LLCER Anglais, CLE UNIBO	LANSAD ITA B1/B2*	TD Version	
	CM Littérature latine				M. Leroy	
	C. Urlacher				L3 LLCER Anglais, CLE	
	L3 LM, CLE, Cycle					
15h à 16h						
		TD Version				
		E. Monti				
16h à 17h		L3 CLE, L2-L3 CLE UNIBO		LANSAD ITA*		
		salle TBI				
17h à 18h		TD Thème				
		E. Monti				
		L3 CLE, L2-L3 CLE UNIBO				
		salle TBI				
			Mutualisé LM	*Choisir selon le niveau		
			Mutualisé LLCER Anglais			
			Section d'italien	NB: pour les LANDAD d'Anglais voir le livret LANSAD		
			Transversaux	NB: Choisir une UE libre (notée S2)		
			Mutualisé LEA	NB: Modules Poursuite d'études		

PROGRAMME

UE 5.1 Littérature latine, française et comparée

ECUE 5.1.1 Littérature latine (18 CM)

Mme Céline URLACHER

L'amour sous toutes ses « formes »

Ce cours propose d'explorer les représentations de l'amour dans la littérature latine, à travers la diversité de ses formes littéraires et les multiples formes de l'expérience amoureuse. Il s'agira d'étudier comment les auteurs romains disent l'amour, le mettent en scène, le codifient ou le détournent, entre expression lyrique, jeu littéraire, stratégie de séduction et réflexion morale.

Extraits variés fournis à la rentrée.

Œuvre à acquérir et à lire en intégralité durant l'été :

Virgile, *L'Énéide*, traduction de Paul Veyne (On étudiera notamment les livres I, II, IV et VI).

Lecture complémentaire recommandée : Platon, *Le Banquet*.

ECUE 5.1.1 Littérature de la Renaissance (1CM+1TD)

Mme Michela LAGNENA

Le recueil de sonnets : la mode des canzonieri à la Renaissance

Au XVI^e siècle, le *Rerum vulgarium fragmenta* (ou *Canzoniere*) de Pétrarque devient source d'admiration, d'imitation et d'inspiration pour les écrivains français. La forme métrique privilégiée dans le *Rerum vulgarium fragmenta* est le sonnet. La réception du sonnet en France est symptomatique de la découverte du « Pétrarque-amoureux » et de l'appropriation à part entière de son ouvrage, depuis la traduction du *Canzoniere* — fût-elle abrégée — que Clément Marot fait paraître en 1539. L'acclimatation du sonnet se définit plus particulièrement par son identification au genre des « Amours », c'est-à-dire aux recueils lyriques s'inspirant du prototype pétrarquien. Le cours s'articulera autour du phénomène du pétrarquisme et de la naissance des volumes de sonnets redevables du *Rerum vulgarium fragmenta*, en focalisant notamment l'attention sur *L'Olive* de Du Bellay et sur le *Premier Livre des Amours* de Ronsard. Des textes seront distribués en classe.

ECUE 5.1.3 Littérature comparée (1CM+1TD)

Mme Véronique LOCHERT

La Renaissance italienne entre tragédie et drame

Œuvres au programme (à lire et à acquérir dans les éditions indiquées) :

-John Webster, *La Duchesse d'Amalfi*, Les Belles Lettres

-Gotthold Ephraim Lessing, *Emilia Galotti*, Circé

-Alfred de Musset, *Lorenzaccio*, GF

UE 5.2. Ouverture/Sciences du langage

ECUE 5.2.1 Sciences du langage (1CM+1TD)

Mme Clémence GUIEU-GRANSIRE

Bilinguisme et plurilinguisme chez l'enfant

Ce cours propose une introduction à l'acquisition et au développement bilingues et plurilingues pendant l'enfance, à partir de la diversité des trajectoires et des profils linguistiques. Il vise à comprendre comment plusieurs langues ou variétés peuvent être acquises et se développer chez un même enfant, pourquoi les trajectoires diffèrent d'un enfant à l'autre, et comment l'âge, l'exposition, les usages, les interlocuteurs et les environnements familiaux, scolaires et sociaux contribuent à cette variabilité. Les principales notions et approches théoriques seront mises en relation avec des résultats de recherche et des données concrètes. — Prérequis : Aucun

ECUE 5.2.2 UE Libre (1TD)

Voir la page dédiée sur le site UHA : <http://www.uelibres.uha.fr/>

ECUE 5.2.3 UE Module SIO – obligatoire

Voir l'EDT.

ECUE 5.2.4 Stage facultatif

UE 5.3. Ouverture/Langues et traduction

ECUE 5.3.1 LANSAD (italien ou anglais) ou EUCOR/EPICUR (2TD)

Référent LANSAD : M. Philippe BRENGARD

Voir le livret LANSAD

Voir aussi les pages dédiées pour les cours EUCOR et EPICUR.

ECUE 5.3.2 Thème/version/linguistique anglaise (1TD)

M. Maxime LEROY

Version anglaise

Les TD de version auront pour objectif d'affiner les techniques de traduction de l'anglais vers le français. Les textes proposés seront essentiellement journalistiques et littéraires.

ECUE 5.3.3 Thème et version en italien (2TD)

M. Enrico MONTI

Le cours annuel prévoit des ateliers de traduction de l'italien vers le français (version) et du français vers l'italien (thème) de différentes typologies textuelles (essais, textes journalistiques, littéraires et audiovisuelles). L'objectif est de développer des stratégies de traduction adaptées aux tâches demandées et de développer une réflexion traductologique à travers le travail pratique. Les textes à lire et à traduire seront fournis au format numérique sur l'espace Moodle du cours à fur et mesure des séances.

Bibliographie

Eco, Umberto, « Riflessioni teorico-pratiche sul tradurre », in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 121-146.

Ladmiral, Jean-René, « Sourciers et ciblistes révisités », in *Sourcier ou cibliste*, Paris, Belles Lettres, 2014, p. 29-67.

Levý, Jiří, « La traduzione come processo decisionale », (Translation as a decision process) [1967], in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 63-77.

Meschonnic, Henri, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites. Problématique de la traduction », in Béatrice Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, p. 221-240. [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].

Poggioli Renato, « L'artefice aggiunto », in Angela Albanese & Franco Nasi (a cura di), *L'artefice aggiunto : Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*, Ravenna, Longo, 2015, p. 215-225.

Dictionnaires conseillés

Unilingues

Le Trésor de la langue française (en ligne : <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://www.cnrtl.fr/>)

Dizionario-Enciclopedia Treccani (en ligne : www.treccani.it)

Bilingues

Boch. *Dizionario italiano-francese, francese-italiano*, Bologna, Zanichelli *Dictionnaire général français-italien, italien-français*, Paris, Larousse

Bilingues en-ligne

<http://www.linguee.fr/italien-francais> (outil de corpus)

Agrégateurs de dictionnaires en ligne (attention, versions abrégées) :

[http://www.lexilogos.com/francese lingua dizionario.htm#](http://www.lexilogos.com/francese_lingua_dizionario.htm#)

<http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=A12B18>

UE 5.4. International/Littérature et civilisation – Italien

ECUE 5.4.1 Histoire de la littérature italienne et italoophone 5 (1CM)

M. Erik PESENTI-ROSSI

ECUE 5.4.2 Auteurs italiens et italophones 5 (2CM)

Mme MARTINA DELLA CASA

Raconter la littérature italienne

Ce cours annuel vise à penser et à repenser l'histoire littéraire comme genre (critique), sans négliger de considérer en même temps celui d'anthologie littéraire. En nous focalisant sur ses évolutions dès le XIX^e siècle et sur le domaine italoophone (littérature italienne et de la Suisse italienne), nous nous interrogerons sur les formes, les propos (patrimoine, identité, politique, didactique, etc.) et les limites (linguistique, nationale, etc.) de ce genre et de ce discours hybrides (à la fois histoire et critique littéraire). Nous parviendrons ainsi à aborder l'histoire littéraire aussi comme résultant d'une pratique de lecture et, parallèlement, de narration. Au cours de chaque semestre les étudiants devront présenter un exposé sur un sujet concordé avec l'enseignant. Les documents et la bibliographie seront distribués pendant le cours et mis à disposition des étudiants sur Moodle.

ECUE 5.4.3 Histoire de la traduction (1CM)

M. Enrico MONTI

Ce cours annuel se propose de tracer les grandes lignes d'une histoire de la traduction en Europe, ce continent qui est « né de la traduction et dans la traduction » selon Henri Meschonnic et qui a fait de la traduction sa langue, selon une célèbre formule d'Umberto Eco. Le cours se veut à la fois une histoire de la pratique de la traduction – avec un focus sur les traducteurs et sur les formes que la traduction a connues en Europe tout au long des siècles –

et une histoire de la réflexion autour de la traduction, par le biais de quelques traductologues qui ont marqué ce domaine d'étude. En partant des premières traces de traduction dans l'histoire, on terminera sur les perspectives ouvertes ces dernières décennies par l'automatisation du processus de traduction. Le but est de développer dans les étudiants une conscience du rôle de la traduction dans le système littéraire et culturel européen et de leur donner les outils pour mieux comprendre les transformations à venir.

Bibliographie :

Michel BALLARD, *Histoire de la traduction*, Bruxelles, De Boeck, 2013.

Jean DELISLE et Judith WOODSWORTH (sous la direction de), *Les Traducteurs dans l'histoire*, Troisième édition, Québec, Presses de l'université de Laval (PUL), 2014.

Lieven D'HULST, *Essais d'histoire de la traduction - Avatars de Janus*, Paris, Classiques Garnier, 2014.

Itamar EVEN-ZOHAR, « The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem » [1990], In Venuti, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*, New York, Routledge, 2000, p. 192-197.

Henri MESCHONNIC, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites », in B. Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, PUF, 1998, pp. 221-240 [repris dans *Poétique du traduire*, Paris, Verdier, 1999, p. 32-57].

Gideon TOURY, « Enhancing Cultural Changes by Means of Fictitious Translations », in E. Hung (ed.), *Translation and Cultural Change: Studies in History, Norms, and Image Projection*, Amsterdam, John Benjamins, 2005, p. 3-17.

Lawrence VENUTI, *The Translator's Invisibility : A History of Translation*, 2nd edition, London/New York, Routledge, 2008.

UE 5.5. International/Littérature et civilisation – Anglais

ECUE 5.5.1 Littérature UK (1,5CM)

Mme Martine FADE

Othello, William Shakespeare. Une approche combinant une étude thématique, une réflexion sur le genre, et la lecture de passages clés permettra aux étudiants de se forger des outils d'interprétation de cette tragédie, ainsi que d'affiner leur technique d'analyse littéraire.

Bibliographie à acheter obligatoirement :

- William SHAKESPEARE, *Othello*, ed. Michael NEILL, The Oxford Shakespeare, Oxford World's Classics, Oxford University Press, 2008.

Si vous n'arrivez pas à vous procurer l'édition The Oxford Shakespeare ci-dessus, les éditions suivantes conviennent également :

- William Shakespeare, *Othello*, ed. Norman Sanders, revised edition, with a new introduction by Christina Luckyj, Cambridge University Press, 3rd ed., 2018.
- William Shakespeare, *Othello*, ed. E.A.J. Honigmann, revised edition, with a new introduction by Ayanna Thompson, The Arden Shakespeare, Bloomsbury, 2016.

ECUE 5.5.2 Civilisation UK (1,5 CM)

M. Laurent CURELLY

"There is No Alternative!" Really? Protest, Dissent & Revolt in the UK (17th-19th centuries)

This course addresses radical moments in UK history from the mid-17th century Revolution to the suffragette movement of the late 19th century. It will look at various manifestations of

protest, dissent and revolt, including responses to the French Revolution and 19th century emancipation movements.

Bibliography: Edward Vallance, *A Radical History of Britain*, London, Abacus, 2009. Please buy it ... and read it.

This is a laptop/mobile phone/AI-free course. No electronic devices allowed.

LICENCE 3 SEMESTRE 6

EDT PRÉVISIONNEL A VENIR
(Vérifier sur ADE l'EDT définitif)

PROGRAMME

UE 6.1 Littérature française, francophone et comparée

ECUE 6.1.1 Littérature de la Renaissance (1CM + 1TD)

Mme Michela LAGNENA

Voir le livret des Lettres modernes.

ECUE 6.1.2 Littérature francophone (1CM + 1TD)

Mme Martina DELLA CASA

La littérature francophone mondiale - ses anthologies et ses auteurs

Après avoir parcouru les différents travaux collectifs consacrés à la francophonie (européenne et mondiale), les étudiants approfondiront leurs connaissances en étudiant l'œuvre d'un auteur choisi.

Ouvrages à acquérir (partie monographique) : Choix d'un ouvrage, en accord l'enseignant.

ECUE 6.1.3 Littérature comparée (1CM + 1TD)

Mme Régine BATTISTON (CM), Mme Lya KLENKLÉ (TD)

Jeux de travestissement

Voir le livret des Lettres modernes.

UE 6.2. Ouverture/Sciences du langage

ECUE 6.2.1 Sciences du langage (1CM + 1TD)

Mme Sladjana DJORDJEVIC

Voir le livret des Lettres modernes.

ECUE 6.2.2 UE Libre

Voir la page dédiée sur le site UHA : <http://www.uelibres.uha.fr/>

ECUE 6.2.3 Initiation à la recherche/projet tuteuré (6h encadrement, 6h en autonomie)

Mme Sladjana DJORDJEVIC

Ce cours vise à initier les étudiant-e-s à la recherche scientifique en littérature et en Sciences du langage. Les étudiant-e-s sont invité-e-s à consulter le programme de l'Institut de recherches en langues et littératures Européennes (ILLE, EA 4363) disponible en ligne : <https://www.ille.uha.fr/>

ECUE 6.2.4 Stage facultatif

UE 6.3. Ouverture/Langues et traduction

ECUE 6.3.1 LANSAD (italien ou anglais) ou EUCOR/EPICUR (2TD)

Référent LANSAD : M. Philippe BRENGARD

Voir le livret LANSAD

Voir aussi les pages dédiées pour les cours EUCOR et EPICUR.

ECUE 6.3.2 Version ou thème (1TD)

Voir l'EDT et le livret de la LLCER

ECUE 6.3.3 Thème et version en italien (2TD)

M. Enrico MONTI

Le cours annuel prévoit des ateliers de traduction de l'italien vers le français (version) et du français vers l'italien (thème) de différentes typologies textuelles (essais, textes journalistiques, littéraires et audiovisuelles). L'objectif est de développer des stratégies de traduction adaptées aux tâches demandées et de développer une réflexion traductologique à travers le travail pratique. Les textes à lire et à traduire seront fournis au format numérique sur l'espace Moodle du cours à fur et mesure des séances.

Bibliographie

Eco, Umberto, « Riflessioni teorico-pratiche sul tradurre », in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 121-146.

Ladmiral, Jean-René, « Sourciers et ciblistes révisités », in *Sourcier ou cibliste*, Paris, Belles Lettres, 2014, p. 29-67.

Levý, Jiří, « La traduzione come processo decisionale », (Translation as a decision process) [1967], in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 63-77.

Meschonnic, Henri, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites. Problématique de la traduction », in Béatrice Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, p. 221-240. [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].

Poggioli Renato, « L'artefice aggiunto », in Angela Albanese & Franco Nasi (a cura di), *L'artefice aggiunto : Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*, Ravenna, Longo, 2015, p. 215-225.

Dictionnaires conseillés

Unilingues

Le Trésor de la langue française (en ligne : <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://www.cnrtl.fr/>)

Dizionario-Enciclopedia Treccani (en ligne : www.treccani.it)

Bilingues

Boch. *Dizionario italiano-francese, francese-italiano*, Bologna, Zanichelli *Dictionnaire général français-italien, italien-français*, Paris, Larousse

Bilingues en-ligne

<http://www.linguee.fr/italien-français> (outil de corpus)

Agrégateurs de dictionnaires en ligne (attention, versions abrégées) :

http://www.lexilogos.com/francese_lingua_dizionario.htm#

<http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=A12B18>

UE 6.4. International/Littérature et civilisation – Italien

ECUE 6.4.1 Histoire de la littérature italienne et italophone 6 (1CM)

M. Erik PESENTI-ROSSI

ECUE 6.4.2 Auteurs italiens et italophones 6 (2CM)

Mme Tania COLLANI

De la chronique au roman. La Seconde Guerre mondiale racontée par les écrivains

La deuxième guerre devient l'objet de reportages et d'autobiographies, elle constitue le centre de l'inspiration tragique de recueils poétiques, à cheval entre récit documentaire et fictionnel. Dans son essence de mal absolu, en raison des extrémismes touchés, la Deuxième Guerre mondiale pose le problème du récit : comment raconter la guerre ?

Ouvrages à acquérir :

Les étudiants devront étudier au moins deux ouvrages parmi ceux cités ci-dessous. Les étudiants pourront lire le texte italien et/ou la version française, en fonction de leurs compétences linguistiques. Toutefois les analyses en classes seront faites sur le texte italien –même si une référence à la traduction française sera toujours proposée.

Dino Buzzati, *Le Désert des Tartares* [Il Deserto dei Tartari, Milano, Mondadori, 1940] Italo Calvino, *Le Sentier des nids d'araignée* [Il sentiero dei nidi di ragno, 1947]

Primo Levi, *Si c'est un homme* [Se questo è un uomo, Torino, De Silva, 1947] Curzio Malaparte, *Kaputt* [Napoli, Casella, 1944]

Curzio Malaparte, *La Peau* [La Pelle, Roma-Milano, Ali d'Italia Editori, 1949] Renata Viganò, *Agnès va à mourir* [L'Agnese va a morire, Torino, Einaudi, 1949] Elio Vittorini, *Les Hommes et les autres* [Uomini e no, 1945]

Les étudiants qui le souhaitent, peuvent également suggérer la lecture et l'approfondissement à l'aide d'autres textes – pour ce faire, merci de prendre des accords avec l'enseignante – tania.collani@uha.fr

ECUE 6.4.3 Histoire de la traduction (1CM)

M. Enrico MONTI

Le cours annuel prévoit des ateliers de traduction de l'italien vers le français (version) et du français vers l'italien (thème) de différentes typologies textuelles (essais, textes journalistiques, littéraires et audiovisuelles). L'objectif est de développer des stratégies de traduction adaptées aux tâches demandées et de développer une réflexion traductologique à travers le travail pratique. Les textes à lire et à traduire seront fournis au format numérique sur l'espace Moodle du cours à fur et mesure des séances.

Bibliographie

Eco, Umberto, « Riflessioni teorico-pratiche sul tradurre », in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 121-146.

Ladmiral, Jean-René, « Sourciers et ciblistes révisités », in *Sourcier ou cibliste*, Paris, Belles Lettres, 2014, p. 29-67.

Levý, Jiří, « La traduzione come processo decisionale », (Translation as a decision process) [1967], in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 63-77.

Meschonnic, Henri, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites. Problématique de la traduction », in Béatrice Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, p. 221-240. [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].

Poggioli Renato, « L'artefice aggiunto », in Angela Albanese & Franco Nasi (a cura di), *L'artefice aggiunto : Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*, Ravenna, Longo, 2015, p. 215-225.

Dictionnaires conseillés

Unilingues

Le Trésor de la langue française (en ligne : <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://www.cnrtl.fr/>)

Dizionario-Enciclopedia Treccani (en ligne : www.treccani.it)

Bilingues

Boch. Dizionario italiano-francese, francese-italiano, Bologna, Zanichelli
Dictionnaire général français-italien, italien-français, Paris, Larousse

Bilingues en-ligne

<http://www.linguee.fr/italien-français> (outil de corpus)

Agrégateurs de dictionnaires en ligne (attention, versions abrégées) :

[http://www.lexilogos.com/francese lingua dizionario.htm#](http://www.lexilogos.com/francese_lingua_dizionario.htm#)

<http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=A12B18>

UE 6.5. International/Littérature et civilisation – Anglais

ECUE 6.5.1 Littérature UK (1,5 CM)

M. Laurent CURELLY

Tales of Creation: John MILTON, Paradise Lost and Mary SHELLEY, Frankenstein

Text and context ; close reading of extracts.

Bibliographie à acheter **OBLIGATOIREMENT** (please only buy these exact editions and make sure you have the books before the first class):

- John MILTON, *Paradise Lost*, ed. Stephen ORGEL & Jonathan GOLDBERG (Oxford World Classics, 2008)
- Mary SHELLEY, *Frankenstein* (1831 edition), ed. Maurice HINDLE (Penguin Classics, 2003)

This is a laptop/mobile phone/AI-free course. No electronic devices allowed.

ECUE 6.5.2 Civilisation UK (1,5 CM)

M. Laurent BEREÇ

Marie Stuart au cinéma

Après une longue introduction d'ordre historique et historiographique, ce cours montrera que le personnage de Marie Stuart est sans cesse réinterprété de manière partisane.

Lectures obligatoires

John Guy, The True Life of Mary Stuart, Boston, Mariner, 2004, 2005. Belles lectures pour les passionnés

Antonia Fraser, Mary Queen of Scots, Londres, Panther, 1969, 1970. Susan Watkins, Mary Queen of Scots, Londres, Thames and Hudson, 2001. Jenny Wormald, Mary Queen of Scots, Édimbourg, Birlinn, 2001, 2018.

Films à voir impérativement

Alfred Clark, The Execution of Mary Stuart, 1895.

John Ford, Mary of Scotland, 1936.

Carl Froelich, Das Herz der Königin (The Heart of the Queen), 1940. Charles Jarrott, Mary, Queen of Scots, 1971.

Gillies MacKinnon, Gunpowder, Treason and Plot, 2004 (deux films). Shekhar Kapur, Elizabeth: The Golden Age, 2007.

Stephanie Sengupta et Laurie McCarthy, Reign, 2013-2017 (au moins la première saison).
Thomas Imbach, Mary, Queen of Scots, 2013.
Josie Rourke, Mary, Queen of Scots, 2018.

D.U.E.H. **Le D.U. en Études helvétiques** **(Option « Littérature, culture et société »)**

Site Internet : www.etudeshelvetiques.uha.fr

Créé en 1998 à l'Université de Haute-Alsace, avec le soutien du consulat de Suisse, de l'Association pour la promotion des études et échanges franco-suisse (APEFS) et de la fondation Pro Helvetia, le Diplôme d'université en Études helvétiques, option « Littérature, culture et société » de la Faculté de lettres, langues, et sciences humaines, a pour objet de promouvoir et d'approfondir la connaissance de la Suisse à travers l'étude de sa littérature, de sa culture et de sa société.

De quoi s'agit-il ?

En tant qu'option de la FLSH et de l'UHA, les cours et les conférences sont ouverts à tous les intéressés – de licence, master etc. – de tous les départements et de toutes les facultés, tout comme aux étudiants Erasmus et aux auditeurs libres.

Comment procéder pour acquérir ce D.U. ?

Les étudiant(e)s qui désirent approfondir leurs connaissances dans le domaine de la littérature suisse d'expression française peuvent s'inscrire au DUEH (diplôme d'université en Études helvétiques). Il leur sera possible de faire valider chaque « option » non seulement en tant qu'« option » (FLSH et/ ou UHA), mais également en tant que fraction du

D.U. en question.

Ce D.U. peut être combiné avec le cursus habituel de licence (L1, 2, et 3). Il est accessible à tout étudiant selon les conditions d'admission à une licence de lettres, langues, LEA, histoire, sciences économiques ou discipline assimilée.

Il existe, par ailleurs, un volet socio-économique de ce D.U. et les Études helvétiques organisent un cycle de conférences annuel dont l'entrée est libre.

Les étudiants qui sont empêchés d'y assister peuvent adresser un courriel à Tania Collani, responsable de la filière DUEH, qui répondra à leurs questions : tania.collani@uha.fr.

En résumé :

Le D.U.E.H. peut être acquis en parallèle aux études régulières (sur 3 ans) ou, comme cursus intensif en 2.

– Les étudiants avancés peuvent acquérir le DUEH en suivant des cours au niveau Master.Note. Ce cours peut être validé comme UE libre ; option FLSH ou UHA ; fraction DUEH.

Cycle de conférences helvétiques **(en partenariat avec la BM de Mulhouse)**

Ces conférences ont lieu à la Bibliothèque Municipale de Mulhouse, 12, Grand-Rue, à 18 h 30. Consulter la presse locale et le site Internet : www.etudeshelvetiques.uha.fr.

Pour plus de détails :

Vous pouvez vous procurer le dépliant concernant ce DU ainsi que des renseignements supplémentaires au secrétariat de la FLSH (03 89 33 60 90), au SIO (tél. 03 89 33 64 40) ou auprès de Tania Collani, FLSH (tania.collani@uha.fr), responsable des Etudes Helvétiques.

Une information spéciale sur le DUEH aura lieu au début de l'année scolaire : consultez le tableau d'affichage.